Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zrobię twe wieże z rubinów, a twoje bramy z kamieni karbunkułowych, a wszystkie twoje granice z drogich kamieni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje wieże zrobię z rubinów, twoje bramy z karbunkułów, a mury graniczne zbuduję z drogich kamieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynię twoje okna z kryształu, twoje bramy z kamienia rubinowego i wszystkie twoje *mury* graniczne z drogich kamieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię z kryształu okna twoje, a bramy twoje z kamienia rubinowego, i wszystkie granice twoje z kamienia kosztownego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i uczynię z jaspisu baszty twoje, a bramy twoje z kamienia rytego, a wszytkie granice twoje z kamienia rozkosznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynię blanki twych murów z rubinów, bramy twoje z górskiego kryształu, a z drogich kamieni - całe obramowanie twych murów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynię twoje blanki z rubinów, a twoje bramy z karbunkułów, a wszystkie twoje wały z drogich kamieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje blanki uczynię z rubinów, twoje bramy z błyszczących kamieni, cały obwód twych murów z drogocennych kamieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Blanki twoich baszt wykonam z rubinów, a twoje bramy z kryształów i wszystkie twoje mury graniczne z drogich kamieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Blanki twych baszt wykonam z rubinów, a twoje bramy z kryształów i wszystkie twe mury z drogich kamieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладу яспіс як твої оборони і твої брами каміння кристалу і твоя огорожа вибране каміння, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z rubinu uczynię twoje blanki, twoje bramy z kryształów, a całą twoją granicę z drogocennych kamieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I twe blanki uczynię z rubinów, a twe bramy z kamieni ogniście błyszczących, wszystkie zaś twe granice z zachwycającego pięknych kamieni. |

1. 1) <x>730 21:18-21</x> [↑](#footnote-ref-2)